



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 57.197/4
du 30 mars 2015

sur

un projet d'arrêté royal
'transposant la
directive 2013/54/UE du
Parlement européen et du
Conseil du 20 novembre 2013
relative à certaines
responsabilités de l'État du
pavillon en ce qui concerne le
respect et la mise en
application de la convention du
travail maritime, 2006'

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 57.197/4
van 30 maart 2015

over

een ontwerp van koninklijk
besluit 'ter omzetting van
richtlijn 2013/54/EU van het
Europees Parlement en de
Raad van 20 november 2013
betreffende bepaalde
verantwoordelijkheden van de
vlaggenstaat met betrekking tot
de naleving en de handhaving
van het Verdrag betreffende
maritieme arbeid, 2006'

Le 3 mars 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Secrétaire d'État à la Lutte contre la fraude sociale, à la Protection de la Vie privée et à la Mer de Nord, adjoint à la Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'transposant la directive 2013/54/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 novembre 2013 relative à certaines responsabilités de l'état du pavillon en ce qui concerne le respect et la mise en application de la convention du travail maritime, 2006'.

Le projet a été examiné par la quatrième chambre le 30 mars 2015. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Jacques JAUMOTTE et Bernard BLERO, conseillers d'État, Yves DE CORDT et Marianne DONY, assesseurs, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves CHAUFFOUREAUX, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 30 mars 2015.

*

Op 3 maart 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Staatssecretaris voor Bestrijding van de sociale fraude, Privacy en Noordzee, toegevoegd aan de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'ter omzetting van richtlijn 2013/54/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 november 2013 betreffende bepaalde verantwoordelijkheden van de vlaggenstaat met betrekking tot de naleving en de handhaving van het Verdrag betreffende maritieme arbeid, 2006'.

Het ontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 30 maart 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Jacques JAUMOTTE en Bernard BLERO, staatsraden, Yves DE CORDT en Marianne DONY, assessoren, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves CHAUFFOUREAUX, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 30 maart 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

FORMALITÉS PRÉALABLES

Le projet examiné doit être soumis à la procédure d'association des trois gouvernements de région, conformément à l'article 6, § 4, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 'de réformes institutionnelles'.

Ne figurent toutefois dans le dossier joint à la demande d'avis que les copies des lettres adressées aux différents gouvernements de région et datées, tout comme la demande d'avis, du 27 février 2015.

Il revient donc à l'auteur du projet de vérifier que l'accomplissement de cette formalité préalable a bien été mené jusqu'à son terme.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

DISPOSITIF

Article 3

Dès lors que les articles 9 à 12 de l'arrêté royal du 13 mars 2011 'établissant des règles et normes communes concernant les organismes habilités à effectuer l'inspection et la visite des navires et les activités pertinentes des administrations maritimes' sont des dispositions modificatives, la modification qu'il est envisagé d'opérer doit être directement effectuée dans les arrêtés royaux originels eux-mêmes, tels qu'ils ont été modifiés par ces dispositions ¹.

Articles 3 et 4

Dans l'article 3 du projet, il y a lieu de remplacer les mots « Dans le même arrêté » par l'identification de l'arrêté royal du 13 mars 2011 'établissant des règles et normes communes concernant les organismes habilités à effectuer l'inspection et la visite des navires et les activités pertinentes des administrations maritimes'.

¹ *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 128.

Inversement, dans l'article 4, il y a lieu d'utiliser l'expression « dans le même arrêté » ².

Article 11

Dans le texte français de l'article 5/1, alinéa 1^{er}, en projet, de l'arrêté royal du 15 juin 2011 'concernant le respect des obligations de l'État du pavillon' (article 11 du projet examiné), il convient de remplacer les mots « L'administration des systèmes d'administration » par les mots « L'administration des systèmes d'inspection » ³.

Article 13

L'article 13 du projet prévoit que celui-ci entre en vigueur le 31 mars 2015. Cette date correspond à la date limite de transposition fixée à l'article 7, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la directive 2013/54/UE.

L'article 2 du projet (article 1/2, en projet, de l'arrêté royal du 12 mars 2003 'concernant l'application des dispositions relatives au maintien de la durée du travail obligatoire des gens de mer à bord des navires faisant escale dans des ports belges'), qui impose aux exploitants de navire une obligation nouvelle et dont le non respect est pénalement sanctionné ⁴, ne peut toutefois se voir reconnaître un effet rétroactif.

L'article 13 sera revu afin de prévenir tout effet rétroactif à caractère pénal.

OBSERVATIONS FINALES

1. La version française de l'arrêté en projet doit être soigneusement revue afin d'en assurer la correspondance sur le plan de la linguistique. Il en va particulièrement ainsi des articles 5, 2^o, et 11 du projet, dans lesquels diverses expressions utilisées dans la version française des dispositions en projet constituent des traductions littérales de la version néerlandaise.

² *Ibid.*, recommandation n° 112 et formule F 4-2-2-2.

³ La version néerlandaise de cette disposition est, par contre, conforme au texte de l'article 3, paragraphe 4, de la directive 2013/54/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 novembre 2013 'relative à certaines responsabilités de l'État du pavillon en ce qui concerne le respect et la mise en application de la convention du travail maritime, 2006', sur ce point.

⁴ Voir l'article 21 de la loi du 5 juin 1972 'sur la sécurité des bâtiments de navigation'.

2. Il convient également d'assurer, tant sur le plan de la forme⁵ que sur le plan du fond⁶, une parfaite correspondance entre les deux versions linguistiques des dispositions en projet.

*

⁵ Voir par exemple l'article 1^{er} du projet (article 1/1, deuxième tiret en projet), quant à l'intitulé correct de la directive 2013/54/UE.

⁶ Voir par exemple l'article 11 du projet (article 5/1, alinéa 1^{er}, *in fine*, en projet), quant à la manière dont il est renvoyé à l'article 2 de la loi du 13 juin 2014.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Overeenkomstig artikel 6, § 4, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 ‘tot hervorming der instellingen’ moeten de drie gewestregeringen bij het uitwerken van het voorliggende ontwerp worden betrokken.

In het dossier dat bij de adviesaanvraag is gevoegd, bevinden zich evenwel alleen de afschriften van de brieven die aan de verschillende gewestregeringen zijn toegezonden en die, evenals de adviesaanvraag, 27 februari 2015 zijn gedagtekend.

De steller van het ontwerp moet dus nagaan of dit voorafgaand vormvereiste wel volledig is vervuld.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

DISPOSITIEF

Artikel 3

Aangezien de artikelen 9 tot 12 van het koninklijk besluit van 13 maart 2011 ‘inzake gemeenschappelijke voorschriften en normen voor de met de inspectie en controle van schepen belaste organisaties en voor de desbetreffende werkzaamheden van maritieme instanties’ wijzigingsbepalingen zijn, dient de in het vooruitzicht gestelde wijziging rechtstreeks in de oorspronkelijke koninklijke besluiten zelf te gebeuren, zoals deze door die bepalingen gewijzigd zijn.¹

Artikelen 3 en 4

In artikel 3 van het ontwerp dienen de woorden “In hetzelfde besluit” vervangen te worden door de datum in het opschrift van het koninklijk besluit van 13 maart 2011 ‘inzake gemeenschappelijke voorschriften en normen voor de met de inspectie en controle van schepen belaste organisaties en voor de desbetreffende werkzaamheden van maritieme instanties’.

¹ *Beginnelsen van de wetgevingstechniek – Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab “Wetgevingstechniek”, aanbeveling 128.

Omgekeerd behoren in artikel 4 de bewoordingen “in hetzelfde besluit” gebezigd te worden.²

Artikel 11

In de Franse tekst van het ontworpen artikel 5/1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 15 juni 2011 “betreffende de naleving van vlaggenstaatverplichtingen” (artikel 11 van het voorliggende ontwerp), behoren de woorden “L’administration des systèmes d’administration” vervangen te worden door de woorden “L’administration des systèmes d’inspection”.³

Artikel 13

Artikel 13 van het ontwerp bepaalt dat het besluit in werking treedt op 31 maart 2015. Deze datum stemt overeen met de uiterste datum voor de omzetting bepaald in artikel 7, lid 1, eerste alinea, van richtlijn 2013/54/EU.

Aan artikel 2 van het ontwerp (het ontworpen artikel 1/2 van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 ‘houdende handhaving van de verplichte arbeidstijd voor zeevarenden aan boord van schepen die Belgische havens aandoen’), dat aan de exploitanten van schepen een nieuwe verplichting oplegt waarvan de niet-naleving strafrechtelijk gestraft wordt⁴, kan evenwel geen terugwerkende kracht verleend worden.

Artikel 13 behoort te worden herzien teneinde te voorkomen dat strafbepalingen met terugwerkende kracht van toepassing zouden zijn.

SLOTOPMERKINGEN

1. De Franse tekst van het ontwerpbesluit dient zorgvuldig te worden nagezien teneinde te zorgen voor overeenstemming op taalkundig vlak. Dat geldt in het bijzonder voor de artikelen 5, 2°, en 11 van het ontwerp, waarin verschillende uitdrukkingen die in de Franse tekst van de ontworpen bepalingen gebezigd worden een letterlijke vertaling zijn van hetgeen in de Nederlandse tekst staat.

² *Ibid.*, aanbeveling 112 en formule F 4-2-2-2.

³ De Nederlandse tekst van deze bepaling daarentegen is op dat punt conform de tekst van artikel 3, lid 4, van richtlijn 2013/54/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 november 2013 ‘betreffende bepaalde verantwoordelijkheden van de vlaggenstaat met betrekking tot de naleving en de handhaving van het Verdrag betreffende maritieme arbeid, 2006’.

⁴ Zie artikel 21 van de wet van 5 juni 1972 ‘op de veiligheid van de vaartuigen’.

2. Er behoort eveneens, zowel wat de vorm⁵ als wat de inhoud⁶ betreft, gezorgd te worden voor een perfecte overeenstemming tussen beide taalversies van de ontworpen bepalingen.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre LIÉNARDY

⁵ Zie bijvoorbeeld artikel 1 van het ontwerp (ontworpen artikel 1/1, tweede streepje), wat betreft het correcte opschrift van richtlijn 2013/54/EU.

⁶ Zie bijvoorbeeld artikel 11 van het ontwerp (ontworpen artikel 5/1, eerste lid, *in fine*), wat betreft de manier waarop verwezen wordt naar artikel 2 van de wet van 13 juni 2014.